

Костина Ирина Александровна

ТИПИЗАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ ГЛАГОЛОВ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье описывается этап семантического исследования поля глаголов физического восприятия в русском и английском языках, где автор акцентирует внимание на отборе материала для исследования и построении эталонного семантического поля для двух языков сравнения. В результате типизации эталонное поле включает пять микрополей: микрополе зрительного восприятия, микрополе слухового восприятия, микрополе вкусового восприятия, микрополе восприятия обонянием и микрополе восприятия осязанием.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 103-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'44

Филологические науки

В статье описывается этап семантического исследования поля глаголов физического восприятия в русском и английском языках, где автор акцентирует внимание на отборе материала для исследования и построении эталонного семантического поля для двух языков сравнения. В результате типизации эталонное поле включает пять микрополей: микрополе зрительного восприятия, микрополе слухового восприятия, микрополе вкусового восприятия, микрополе восприятия обонянием и микрополе восприятия осязанием.

Ключевые слова и фразы: типизация; типизируемая область; семантическое поле; семема; эталонное поле; межъязыковая лакуна.

Костина Ирина Александровна

*Уфимский государственный авиационный технический университет (филиал) в г. Стерлитамаке
irinalobyreva@rambler.ru*

**ТИПИЗАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ ГЛАГОЛОВ
ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Для проведения анализа семантики лексических единиц в рамках полевого исследования необходимо сначала пройти этап типизации семантических полей исследуемых языков. Под семантическим полем в данном исследовании понимается «совокупность большого числа слов одной или нескольких частей речи, объединяемых общим понятием (семой)» [9, с. 257]. Следует также отметить, что семантическое поле есть поле, единицы которого связаны парадигматическими отношениями и выражаются только единицами лексического и фразеологического уровней [12, с. 22].

В данном исследовании рассматривается семантическое поле глаголов физического восприятия в английском и русском языках. Коммуникативная значимость и, следовательно, актуальность изучения данного поля связаны с тем, что все люди независимо от их культурной и языковой принадлежности имеют одни и те же органы чувств и воспринимают окружающую действительность физически одинаково. Отсюда возникает предположение о существовании неких универсальных концептов, возникающих как результат перцепции.

Типизация есть логический анализ исследуемого объекта, его упрощение и идеализация, что представляется необходимым для получения предварительных умозаключений о нем. Типизация семантического поля, как правило, включает два этапа. Первый этап состоит в установлении дедуктивно выводимых критериев, ограничивающих состав семантических полей-репрезентантов смыслами, которые соответствуют семантической теме в языках сравнения. Второй этап заключается в сверке этих смыслов и составлении эталонного поля семем для двух языков [13, с. 123].

Первый этап типизации есть, по сути, выделение типизируемой области, которая, по мнению Городецкого, представляет собой «фрагмент языковой структуры, который исследуется с целью выделения в нем репрезентантов некоторых лингвистических типов» [8, с. 60]. Этот этап типизации является наиболее сложным, так как именно здесь закладывается основа для будущего исследования – отбор лексических и фразеологических единиц для исследования. Единицы отбираются согласно их денотативным значениям (семемам). Семемы суть единицы, «которые представляют явления реальной действительности через понятия о них» [7, с. 79]. Семемы состоят из более мелких единиц содержания – сем, которые образуют иерархическую структуру семемы.

Отбирая единицы семантических полей-репрезентантов, главным образом исследователь опирается на критерий тематического соответствия, то есть соответствие тому концепту, который они представляют, или той категории, в которую входят те или иные объекты или явления. Здесь «концепты служат как бы эталоном сравнения и категоризации вновь познаваемых предметов и явлений, которые в результате этого сравнения идентифицируются как представители данного класса или категории или как элементы другой категории» [2, с. 27]. В данном исследовании типизируемая область соответствует категории «физическое восприятие» и субкатегории «воспринимать физически», которая включает пять концептов «воспринимать зрением», «воспринимать слухом», «воспринимать на вкус», «воспринимать обонянием», «воспринимать осязанием». Критерий тематического соответствия является одним из основных критериев для отбора материала исследования, однако не единственным.

Следующий критерий есть критерий соответствия единиц значимым единицам для коммуникации носителей языка: отбираются только единицы, представленные в словарях конкретных языков. В данном исследовании это толковые словари *Cambridge dictionary* [14], *Longman dictionary of Contemporary English* [15] и *Macmillan dictionary* [16] в английском языке и словари под редакцией Ожегова [10], Ушакова [5] и Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова [4] в русском языке, также Фразеологический словарь русского литературного языка А. И. Федорова [11] и Большой англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина [3] (например, исключается лексема *descry* (увидеть мельком) со значением «catch sight of something» (увидеть что-то мельком) [17]).

Согласно третьему критерию, из данного исследования исключаются каузативы со значением «делать заметным/доступным для восприятия», например, в русском языке: *показывать*, в английском языке: *show* [6, с. 397].

Четвертый критерий исключает глаголы, в толковании которых содержится информация о включении процесса физического восприятия в другие действия. Например, глаголы *peek out/through* (выглядывать) и *peep through/from/out* (проглядывать) имеют следующие толкования в словарях: *peek out/through* «to stick out slightly and be partly seen» [14] (слегка торчать и быть частично видным) и *peep through/from/out* «if something peeps from somewhere, you can just see a small amount of it» [15] (если что-то проглядывает, значит можно увидеть лишь небольшую часть этого) (*Здесь и далее перевод наш – И. К.*). Здесь, главным образом, говорится о том, что что-то выглядывает и поэтому становится видным, восприятие зрением в данном случае вторично по отношению к первичной семе «выглядывать/высовываться». Также исключается лексема *catch* (*поймать, уснуть*) со значениями: 1) «to discover, see or realize something, especially someone doing something wrong» [14] (узнать, увидеть или осознать что-то, особенно когда кто-то делает что-то неправильно); 2) «to go somewhere in order to do or see something» [15] (пойти куда-либо, чтобы сделать или увидеть что-то). В первом случае указывается не столько на восприятие зрением, сколько на обнаружение чего-то неприятного, недостойного. Во втором значении лексема *catch* трактуется как синоним лексемы *go* (идти) в контексте *to go to a movie* (идти в кино). Согласно этому критерию, не включается лексема *take in* (посмотреть) в значении «to go to watch a film or performance, or to visit a place such as a museum» [14] (посмотреть кино или представление или посетить такое место как музей). По такому же принципу были исключены лексемы *watch* (наблюдать, присматривать) и *watch over* (присматривать) со значениями «to stay with someone or something so that nothing bad happens to them» [15] (оставаться с кем-то или чем-то, чтобы не произошло ничего плохого); «to protect someone and make certain that they are safe» [14] (оберегать кого-то и убедиться в его безопасности), которые представляют собой сложные объединения сем «наблюдение», «защита», «уход» и прочее.

Следующие значения не рассматриваются из-за того, что действие, связанное с процессом зрительного восприятия, инкорпорируется в другое действие (стоять): *breathe down sb's neck* (дышать в затылок) в значении «to stay close to someone, watching everything that they do» [15] (находиться близко к кому-либо, наблюдая за всем, что он делает); *stand over sb* (стоять над душой) со значением «to stand close to someone and watch what they are doing» [Ibidem] (стоять близко к кому-либо и наблюдать, что они делают).

Из рассмотрения исключаются глаголы, имплицитно перцепцию вкуса, если в дефиниции нет конкретного указания на восприятие вкуса, например: глагол *drink* (пить) в значении «to take liquid into your mouth and swallow it» [Ibidem] (набирать жидкость в рот и проглатывать) и соответствующий ему глагол *пить* в русском языке.

Пятый критерий исключает все единицы, которые выражают восприятие в переносном значении, в то время как прямые значения никак не связаны с понятием физического восприятия, например: *cloud over* (мрачнеть) «if a person's face clouds over, they suddenly look unhappy or worried» [14] (если чье-то лицо мрачнеет, значит, он внезапно становится несчастным или обеспокоенным); *sb's face falls* (лицо мрачнеет, грустнеет) «if someone's face falls, they suddenly look very disappointed» [Ibidem] (если чье-то лицо внезапно мрачнеет, то этот человек выглядит расстроенным), в обоих случаях внимание акцентируется на внешнем виде объекта восприятия.

После отбора лексических единиц, отвечающих указанным критериям, можно переходить ко второму этапу типизации семантических полей – построению эталонного поля семем. Единицы эталонного семантического поля могут быть представлены в полях конкретных языков как семемами (значениями, которые выражены лексемами или фразеологизмами), так и лакунами, которые Л. К. Байрамова называет *межъязыковыми лакунами*. Межъязыковая лакуна суть «явление, имеющее место тогда, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом языке» [1, с. 22]. То есть значение в одном языке выражено лексемой или фразеологическим сочетанием, а в другом может быть выражено лишь описательно. Слово со значением, для которого в другом языке нет соответствия, называется *лакунарной единицей*. В состав поля инвариантов включаются и значения, лексикализованные в обоих языках, и значения лакунарных единиц.

Таким образом, эталонное семантическое поле процессуальных смыслов физического восприятия включает семемы пяти микрополей: 1) микрополе зрительного восприятия, например, значения следующих лексем: *look* (смотреть), *observe* (наблюдать), *penetrate* (воспринимать), *see* (видеть), *watch* (смотреть), *видеть*, *глазеть*, *досмотреть*, *смотреть*; 2) микрополе слухового восприятия, например: *hear* (слышать), *listen* (слушать), *overhear* (подслушать), *mishear* (неправильно услышать), *слышать*, *слушать*, *прислушиваться*; 3) микрополе вкусового восприятия, например: *sample* (отведывать), *taste* (пробовать), *try* (пробовать), *отведывать*, *пробовать*, *чувствовать*; 4) микрополе восприятия обонянием, например: *reek* (вонять), *scent* (благоухать), *smell* (пахнуть), *stink* (вонять), *благоухать*, *вонять*, *нюхать*, *обонять*, *понюхать*; 5) микрополе восприятия осязанием, например: *feel* (чувствовать), *touch* (дотрагиваться), *дотрагиваться*, *осязать*, *осязаться*, *ощупывать*, *ощупать*.

Список литературы

1. Байрамова Л. К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Челябинск, 2011. Вып. 58. № 25. С. 22-27.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2001. 123 с.
3. Большой англо-русский фразеологический словарь / под ред. А. В. Кунина; лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

4. **Большой толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс] / под ред. С. А. Кузнецова. URL: http://gufo.me/kuznes_a (дата обращения: 20.03.2015).
5. **Большой толковый словарь современного русского языка** [Электронный ресурс] / под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <http://ushakova-slovar.ru> (дата обращения: 20.03.2015).
6. **Васильев Л. М.** Системный семантический словарь русского языка. Предикатная лексика. Уфа: Гилем, 2005. Т. 1. 466 с.
7. **Васильев Л. М.** Современная лингвистическая семантика. М.: Высшая школа, 1990. 176 с.
8. **Городецкий В. Ю.** К проблеме семантической типологии. М.: Издательство Московского университета, 1969. 564 с.
9. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток-Запад, 2010. 314 с.
10. **Толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс] / под ред. С. И. Ожегова. URL: <http://www.ozhegov.org> (дата обращения: 20.03.2015).
11. **Фразеологический словарь русского литературного языка** [Электронный ресурс] / под ред. А. И. Федорова. URL: <http://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 25.03.2015).
12. **Шафиков С. Г.** Теория семантического поля и семантики его единиц: учебное пособие. Уфа: Изд-во БашГУ, 1999. 88 с.
13. **Шафиков С. Г.** Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. Уфа: Изд-во БашГУ, 2004. 224 с.
14. **Cambridge dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.03.2015).
15. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.longmandictionariesonline.com> (дата обращения: 15.03.2015).
16. **Macmillan dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 15.03.2015).
17. **Oxford dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 15.03.2015).

TYPIFICATION OF THE SEMANTIC FIELDS OF THE VERBS OF PHYSICAL PERCEPTION IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Kostina Irina Aleksandrovna

*Ufa State Aviation Technical University (Branch) in Sterlitamak
irinalobyreva@rambler.ru*

The article describes the stage of semantic study of the field of the verbs of physical perception in the Russian and English languages where the author focuses on the choice of material for the research and on the development of the standard semantic field for two languages under comparison. According to the author, the standard field includes five micro-fields: micro-field of visual perception, micro-field of acoustic perception, micro-field of gustatory perception, micro-field of perception by the sense of smell and micro-field of tactile perception.

Key words and phrases: typification; typified area; semantic field; sememe; standard field; interlingual lacuna.

УДК 80

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема соотношения понятий «языковое сознание» и «метаязыковое сознание» в современной лингвистике. Предпринимается попытка разграничения и выявления причин неконгруэнтности анализируемых явлений. С целью определения их терминологической специфики выявлены и обоснованы «смысловые фильтры», позволяющие определить содержательную принадлежность названных терминов и их принадлежность к научным/обыденным формам знания.

Ключевые слова и фразы: структура сознания; языковое сознание; метаязыковое сознание; метакоммуникация; лингвокультурология; этнолингвистика.

Кравченко Михаил Александрович, к. филол. н., доцент
Ростовский государственный университет путей сообщения

Кравченко Оксана Викторовна, к. филол. н.
*Ростовский государственный экономический университет
aspiranttgp@yandex.ru*

О СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЙ «ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ» И «МЕТАЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ»[©]

Экспансионизм современной лингвистики вводит в её научный оборот все новые понятия, заставляет прирастать все новыми терминами. Вместе с тем даже в старом багаже понятийного аппарата лингвистики не все разложено по полкам, а иные вопросы нуждаются в специальном рассмотрении.

На пути понимания отдельных терминов неподготовленного читателя могут поджидать семантические ловушки. Такого рода примером, по нашему мнению, может стать употребление пары терминов «языковое сознание» и «метаязыковое сознание». В нашей статье мы попытаемся установить четкие границы этих понятий, их соотношение, принятые в современной науке о языке.

[©] Кравченко М. А., Кравченко О. В., 2015